

公共行政範疇的葡中翻譯技巧課程（初階）  
**Curso de Introdução às Técnicas de Tradução Português-Chinês  
na Área Administrativa**

- 目的：** 讓學員認識一般公共行政翻譯工作中所需的基本知識和技巧。  
**Objectivos:** Proporcionar aos participantes conhecimentos e técnicas básicas de trabalho de tradução no domínio administrativo.
- 對象：** 公共部門／實體的現職翻譯人員。  
**Destinatários:** Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos serviços/entidades públicas.
- 地點：** 澳門宋玉生廣場 336-342 號誠豐商業中心 6 樓 615 號室，公務人員培訓中心。  
**Local:** Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos  
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 6º Andar, Sala 615, Macau.
- 名額：** 10 個  
**Vaga(s):** 10
- 導師：** 關冠雄先生/鄧顯光先生  
**Formador(a):** Dr. Kuan Kun Hong / Dr. Tang Hin Kuong

**課程內容：**

**Programa:**

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 1. 行政文書分類         | 1. Classificação de documentos administrativos                  |
| 2. 出發語及到達語的特性     | 2. Características da língua de partida e língua de chegada     |
| 3. 翻譯的目標、準則、方法及限制 | 3. Objectivos, critérios, metodologias e limitações da tradução |
| 4. 文化背景因素：含意及表意   | 4. Contextualização cultural: conotação e denotação             |
| 5. 澳門特別行政區的行政應用文  | 5. Linguagem administrativa aplicada na RAEM                    |
| 6. 詞意靜態及動態相應性     | 6. Correspondência semântica estática e dinâmica                |
| 7. 實務練習           | 7. Exercícios práticos  |

| 上課日期<br>Data            | 上課時間<br>Horário                          | 課時<br>Duração | 截止日期<br>Prazo de Inscrição |
|-------------------------|--|---------------|----------------------------|
| 14/10/2019 – 18/11/2019 | 逢星期一、三及四<br>2ª, 4ª e 5ª<br>14:30 - 17:30 | 45 小時Horas    | 19/07/2019                 |

**聯絡人 Pessoa de Contacto:** 陳小姐 Srª Cristin Chan / 馬小姐 Drª Madalena Pires

**電話 Tel:** 8291 9750 / 8291 9723

**傳真 Fax:** 2875 2478

**證書：**

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之 85%或以上，才獲發證書。

**Certificação:**

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.